Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukrywał się z nią w domu JAHWE przez sześć lat, a Atalia panowała nad ziemią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem ukrywał się wraz z nią w świątyni JAHWE przez sześć lat, podczas gdy Atalia sprawowała rządy w kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przebywał z nią sześć lat ukryty w domu JAHWE. Tymczasem Atalia królowała nad ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był przy niej w domu Pańskim skryty przez sześć lat, których Atalija królowała nad ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był przy niej sześć lat potajemnie w domu PANSKIM: lecz Atalia królowała nad ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebywał więc z nią sześć lat ukryty w świątyni Pańskiej, Atalia zaś panowała w kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie ukrywał się wraz z nią w świątyni Pana sześć lat, podczas gdy Atalia sprawowała rządy nad krajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez sześć lat ukrywał się wraz z nią w domu JAHWE, w kraju zaś panowała Atalia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez sześć lat ukrywał się z nią w domu JAHWE, gdy tymczasem Atalia rządziła krajem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sześć lat ukrywał się z nią w świątyni Jahwe. Atalia królowała nad krajem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був з нею шість літ схований в господнім домі. І Ґотолія царювала над землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I był u niej schowany, w Przybytku WIEKUISTEGO, przez sześć lat, podczas gdy Atalia panowała nad krajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez sześć lal pozostawał z nią, ukryty w domu JAHWE, podczas gdy Atalia sprawowała władzę nad krajem. |